

RUSŲ IR LIETUVIŲ KALBŲ OFICIALUSIS DALYKINIS STILIUS: VERTIMO PRAKTIKOS GAIRĖS

VIAČESLAV MLYNKOVSKIJ, IRENA MIŠKINIENĖ

Santrauka

Originalo ir vertimo kalbų oficialiojo dalykinio stiliaus specifikos išmanymas labai svarbus ne tik jau aktyviai verčiantiems, bet ir studijuojantiems vertimą. Šis straipsnis skirtas rusų ir lietuvių kalbų oficialiojo dalykinio stiliaus sugretinimui. Jame pateikiamas abiejų kalbų oficialiojo dalykinio stiliaus apibūdinimas, nagrinėjama jo specifika nustatant ryšį su konkrečios kalbos ir tos kalbos dalykinio stiliaus tradicijomis bei atliekama rusų ir lietuvių kalbomis parašytų dalykinių tekstų leksikos, morfologijos bei sintaksės elementų gretinamoji analizė. Tyrimo dalyką sudaro nacionaliniai kultūriniai kanceliarinių (kitaip dar vadinamų administraciniais) tekstų aspektai, lemiantys jų rašymo struktūrą ir teisingą vertimą.